

N° 3608.

**INDES NÉERLANDAISES
ET MALAISIE**

Arrangement entre l'Office des postes des Indes néerlandaises et l'Office des postes de la Malaisie relatif à l'échange des mandats de poste. Signé à Bandoeng, le 18 octobre 1934, et à Kuala-Lumpur, le 30 octobre 1934.

**NETHERLANDS INDIES
AND MALAYA**

Money Order Agreement between the Post Office of the Netherlands Indies and the Post Office of Malaya. Signed at Bandoeng, October 18th, 1934, and at Kuala Lumpur, October 30th, 1934.

No. 3608. — MONEY ORDER AGREEMENT¹ BETWEEN THE POST OFFICE OF THE NETHERLANDS INDIES AND THE POST OFFICE OF MALAYA. SIGNED AT BANDOENG, OCTOBER 18TH, 1934, AND AT KUALA LUMPUR, OCTOBER 30TH, 1934.

English and Dutch official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place February 4th, 1935.

Article I.

The Post Offices of Malaya and the Netherlands Indies agree to effect a direct money order service between Malaya and the Netherlands Indies.

Article II.

In this Agreement, the expression " Malaya " means the Colony of the Straits Settlements, the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang and any Malay State under British protection which may subsequently form part of the Malayan Postal Union.

Article III.

The amount of orders issued in Malaya for payment in the Netherlands Indies shall be expressed in Netherlands Indies currency (guilders and cents, 1 guilder = 100 cents) and the amount of the orders issued in the Netherlands Indies for payment in Malaya shall be expressed in Straits Settlements currency (dollars and cents, 1 dollar = 100 cents).

Each of the contracting Post Offices shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it.

The conversion into the money of the Netherlands Indies of sums advised under this Agreement for payment in the Netherlands Indies shall be effected at the Office of Issue in Malaya, and the conversion into the money of Malaya of sums advised by the Netherlands Indies for payment in Malaya shall be effected by the Office of Issue in the Netherlands Indies.

Article IV.

Each of the contracting Post Offices shall have the power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed 480 guilders in respect of a Money Order drawn on the Netherlands Indies and 400 dollars in respect of a Money Order drawn on Malaya.

¹ Came into force November 1st, 1934.

Article V.

Each of the contracting Post Offices shall have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. This commission shall belong to the issuing Post Office ; but the Post Office of Malaya shall allow to the Post Office of the Netherlands Indies one half of one per cent ($\frac{1}{2}$ per cent) on the amount of Money Orders issued in Malaya and paid in the Netherlands Indies, and the Post Office of the Netherlands Indies shall make a similar allowance to the Post Office of Malaya for Money Orders issued in the Netherlands Indies and paid in Malaya.

Article VI.

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a cent.

Article VII.

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee (or, in the case of natives of India or Ceylon, the name, tribe or caste, and father's name), or the name of the firm or company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

Article VIII.

A Money Order which is missing, lost or destroyed may be replaced at the request of the remitter or the payee by means of an authority to pay, or duplicate Money Order, issued by the Post Office of origin after it has been ascertained from the Post Office of payment that the Order has not been paid, refunded or retransmitted.

Unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Post Office issuing the duplicate Order, or authority to pay, shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

A remitter may give instructions to stop payment of a Money Order.

Article IX.

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

Article X.

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid and that the said Office authorises the repayment.

Article XI.

Money Orders shall remain payable for six months after the expiration of the month of issue. After this term they may only be paid upon an authorisation of payment emanating from the

issuing Post Office. The amount of Money Orders which have not been paid to the payee nor repaid to the remitter within the period of prescription shall belong to the country in which such Orders were issued.

Article XII.

The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Post Office of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen (Appendix A).

The letters "AP" shall be boldly marked on the Money Order, and the name and address of the sender shall be clearly shown on the section of the Money Order marked "Coupon".

The advice of payment shall be prepared by the paying office, and shall be transmitted direct to the remitter.

Article XIII.

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

Article XIV.

The Money Order forms used shall be similar to those prescribed by the first Article of the Detailed Regulations of the International Money Order Agreement for the time being in force.

The Money Orders shall be forwarded by each available mail by the issuing office to the office of destination enclosed in separate packets which shall be entered on the accompanying Letter Bill.

Article XV.

If the Post Office of the Netherlands Indies desires to send Money Order remittances through the medium of the Post Office of Malaya to any other country with which the Post Office of Malaya transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled :

(a) The Post Office of the Netherlands Indies shall post the Money Orders drawn on the Post Office for which the Post Office of Malaya acts as intermediary in a special cover marked "Through Money Orders" to the Money Order Branch, Post Office, Singapore.

These "Through Orders" shall be expressed in Straits Settlements currency.

(b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in Malaya.

(c) The name and address of the payee of a "Through" Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible.

(d) The Netherlands Indies Post Office shall allow to the Post Office of Malaya the same percentage (see Article V) on "Through" Orders as on Orders payable in Malaya, the office of exchange of Malaya crediting the office of the country of payment with the same percentage for "Through" Orders as for Orders issued in Malaya and for its intermediary services, deducting from the amount of each re-advised Order a special commission to be fixed by the Post Office of Malaya.

(e) When the amount of a "Through" Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

If the Post Office of Malaya desires to send Money Orders through the medium of the Post Offices of the Netherlands Indies to any of the countries with which the Post Office of the Netherlands Indies transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Through Orders from Malaya to an Administration for which the Post Office of the Netherlands Indies acts as intermediary shall be enclosed in a special cover marked " Through Money Orders " and addressed to the Post Office, Bandoeng. These " Through Orders " shall be expressed in Netherlands Indies currency.

Each Post Office shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

Article XVI.

At the close of the month or as soon thereafter as practicable, the Post Office of Malaya and of the Netherlands Indies shall each enter all paid and duly discharged Money Orders in monthly accounts the totals of which are increased by the fee of one half of one per cent referred to in Article V.

The monthly accounts in duplicate together with the paid Orders shall be transmitted as soon as possible to the Post Office of issue of the Orders. After checking, one copy of the account will be accepted and returned to the Post Office of payment of the Orders together with a draft in settlement of the account. The draft shall be in Straits Settlements dollars payable at sight at Singapore in the case of amounts due to Malaya and in Netherlands Indies guilders payable at sight at Batavia in the case of amounts due to the Netherlands Indies.

A blank account shall be forwarded in case there shall be no payment to announce.

Article XVII.

If one Post Office finds that the other Post Office owes it more than five thousand dollars or guilders, it is entitled to claim a payment on account or provisional settlement up to three-fourths of the amount due.

In such cases the claim must be met within fifteen days of the date of receipt of the claim.

In case of non-payment of the instalment within this period, the provisions of Article XVIII apply.

Article XVIII.

Any amount remaining due from one Post Office to the other at the expiration of six months following the period covered by the account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 5 per cent per annum.

Article XIX.

When either of the contracting Post Offices finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend the Money Order service, either wholly or in part, it must at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the other Post Office.

Article XX.

Each of the contracting Post Offices shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Post Office.

Article XXI.

Both the English and Dutch texts of this Agreement shall have equal force.

Article XXII.

This Agreement shall come into operation on a date to be mutually agreed upon and shall be terminable on a notice by either Party of six calendar months.

Done in duplicate and signed at Bandoeng on the 18th day of October 1934, and at Kuala Lumpur on the 30th day of October 1934.

*The Director-General
of Posts and Telegraphs, Malaya,
(Signed) T. P. COE.*

*The Chief of Posts,
Telegraphs and Telephones,
Netherlands Indies,
(Signed) C. HILLEN.*

APPENDIX A.

(Front.)

POST OFFICE
OF MALAYA.

ADVICE OF PAYMENT.

Money Order No.

Amount of Order

Issued by the Post Office of

On the..... 19.....

Payable to..... M..... to.....

(Place of destination)..... (Country of destination).



Stamp of office of origin.

(Back.)

The undersigned certifies that the Money Order described on the other side was duly paid on the..... 19.....



Signature * of the payee or of paying officer:

.....

Stamp of paying office.

* This advice must be signed by the payee or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer, and returned by the first post directly to the remitter.

Certifié pour copie conforme :

Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas :

A. M. Snouck Hurgronje.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3608. — ARRANGEMENT ENTRE L'OFFICE DES POSTES DES INDES NÉERLANDAISES ET L'OFFICE DES POSTES DE LA MALAISIE RELATIF A L'ÉCHANGE DES MANDATS DE POSTE. SIGNÉ A BANDOENG, LE 18 OCTOBRE 1934, ET A KUALA-LUMPUR, LE 30 OCTOBRE 1934.

Article premier.

Les Offices des postes de la Malaisie et des Indes néerlandaises conviennent d'assurer un service direct de mandats de poste entre la Malaisie et les Indes néerlandaises.

Article II.

Dans le présent arrangement le terme « Malaisie » désigne la colonie des Etablissements du Détroit, les États malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, ainsi que tout Etat malais sous protectorat britannique qui pourra ultérieurement faire partie de l'Union postale malaise.

Article III.

Le montant des mandats émis en Malaisie, aux fins de paiement dans les Indes néerlandaises, sera libellé en monnaie des Indes néerlandaises (florins et cents, un florin = 100 cents), et le montant des mandats émis dans les Indes néerlandaises, aux fins de paiement en Malaisie, sera libellé en monnaie des Etablissements du Détroit (dollars et cents, un dollar = 100 cents).

Chacun des offices des postes contractants aura le droit de fixer, de temps à autre, le taux de conversion applicable aux montants émis par lui.

La conversion en monnaie des Indes néerlandaises des montants payables, en vertu du présent arrangement, dans les Indes néerlandaises, sera effectuée par le bureau d'émission en Malaisie, et la conversion en monnaie malaise des sommes en provenance des Indes néerlandaises et payables en Malaisie sera effectuée par le bureau d'émission des Indes néerlandaises.

Article IV.

Chacun des offices des postes contractants aura le droit de fixer, d'accord avec l'autre, le montant maximum pour lequel il émettra un mandat individuel. Ce maximum ne devra pas dépasser 480 florins pour un mandat tiré sur les Indes néerlandaises, et 400 dollars pour un mandat tiré sur la Malaisie.

Article V.

Chacun des offices des postes contractants aura le droit de fixer, de temps en temps, les taux de commission à percevoir pour les mandats qu'il émettra, pourvu qu'il communique à l'autre son tarif de taxes et droits, ou de frais de commission, établi en vertu du présent arrangement. Cette commission appartiendra à l'office des postes émetteur, mais l'Office des postes de la Malaisie bonifiera à l'Office des postes des Indes néerlandaises un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ %) du montant des mandats de poste émis en Malaisie et payés aux Indes néerlandaises, et l'Office des postes des Indes néerlandaises bonifiera à l'Office des postes de la Malaisie un pourcentage égal pour les mandats de poste émis aux Indes néerlandaises et payés en Malaisie.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.